

怪盜紳士亞森羅蘋

Arsène Lupin

La comtesse de Cagliostro



魔女與 羅蘋

羅蘋內心深處自問，他最無法逃避的敵人，是否就是這位他熱切愛著的雙面女人

莫里斯·盧布朗 Maurice Leblanc—著 施程輝—譯



Arsène Lupin 亞森·羅蘋冒險系列



La comtesse de Cagliostro

魔女與羅蘋

莫里斯·盧布朗／著
施程輝／譯



好讀出版

魔女與羅蘋 / 莫里斯·盧布朗 (Maurice Leblanc) 著，施程輝譯。

——初版。——臺中市：好讀，2012.11

面：公分，——（典藏經典；55）

譯自：La comtesse do Cagliostro

ISBN 978-986-178-248-5（平裝）

876.57

101014280

 好讀出版

典藏經典55

魔女與羅蘋

原著／莫里斯·盧布朗

翻譯／施程輝

總編輯／鄧茵茵

文字編輯／莊銘桓

美術編輯／許志忠

行銷企畫／陳昶文

發行所／好讀出版有限公司

台中市407西屯區何厝里19鄰大有街13號

TEL:04-23157795 FAX:04-23144188

<http://howdo.morningstar.com.tw>

（如對本書編輯或內容有意見，請來電或上網告訴我們）

法律顧問／甘龍強律師

承製／知己圖書股份有限公司 TEL:04-23581803

總經銷／知己圖書股份有限公司

<http://www.morningstar.com.tw>

e-mail:service@morningstar.com.tw

郵政劃撥：15060393 知己圖書股份有限公司

台北公司：台北市106羅斯福路二段95號4樓之3

TEL:02-23672044 FAX:02-23635741

台中公司：台中市407工業區30路1號

TEL:04-23595820 FAX:04-23597123

初版／西元2012年11月15日

定價：250元

如有破損或裝訂錯誤，請寄回知己圖書更換

Published by How-Do Publishing Co., Ltd.

2012 Printed in Taiwan

All rights reserved.

ISBN 978-986-178-248-5

目 錄

004

chapter 1

二十歲的羅蘋

022

chapter 2

約瑟芬·巴爾薩摩

出生於一七八八年……

039

chapter 3

審判

057

chapter 4

沉沒的小船

071

chapter 5

七燈燭台的

106

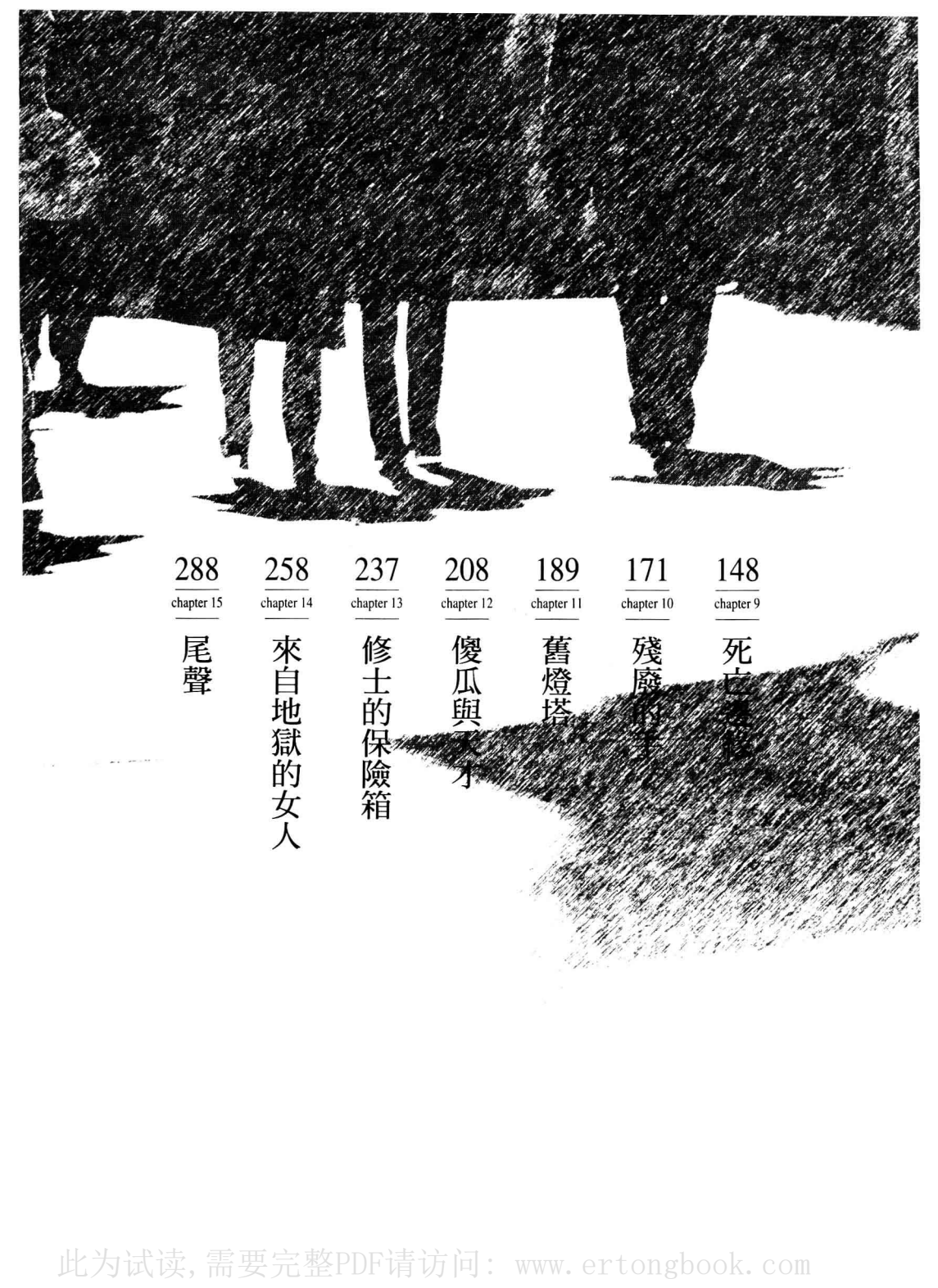
chapter 7

溫柔鄉

111

chapter 8

雙面性格



288

chapter 15

尾聲

258

chapter 14

來自地獄的女人

237

chapter 13

修士的保險箱

208

chapter 12

傻瓜與天才

189

chapter 11

舊燈塔

171

chapter 10

殘廢的十

148

chapter 9

死亡遊戲



Arsène Lupin 亞森·羅蘋冒險系列 21

La comtesse de Cagliostro

魔女與羅蘋

莫里斯·盧布朗／著
施程輝／譯



好讀出版

目 錄

004

chapter 1

二十歲的羅蘋

022

chapter 2

約瑟芬·巴爾薩摩

出生於一七八八年……

039

chapter 3

審判

057

chapter 4

沉沒的小船

071

chapter 5

七燈燭台的

106

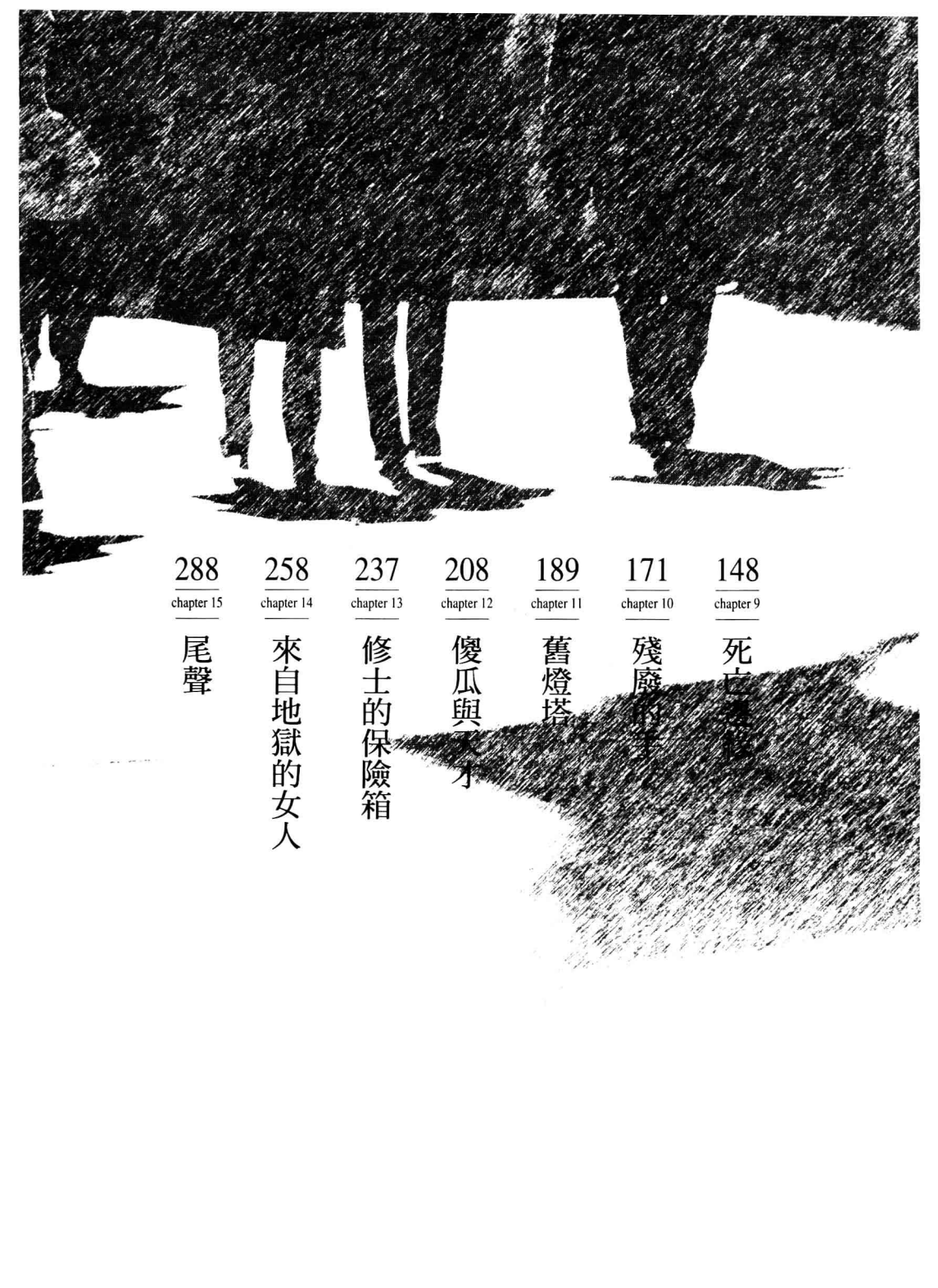
chapter 7

溫柔鄉

111

chapter 8

雙面性格



288

chapter 15

尾聲

258

chapter 14

來自地獄的女人

237

chapter 13

修士的保險箱

208

chapter 12

傻瓜與天才

189

chapter 11

舊燈塔

171

chapter 10

殘廢的士

148

chapter 9

死亡遊戲



二十歲的 羅蘋

chapter

勞爾·德安荷西熄滅提燈，將自行車扔進荊棘叢生的斜坡後面。這時，貝努維爾的鐘樓敲響了凌晨三點的鐘聲。

深沉的夜色裡，他沿著通往德迪葛莊園領地的鄉間道路走著，走到圍牆邊，在那等了一會。院子裡交雜著馬蹄聲、在地面上迴盪的輪胎聲、鈴鐺聲，門被一把拉開……一輛四輪無蓬大馬車駛了出來。說話聲和依稀可辨的槍管在勞爾面前一閃而過，車子飛快駛上通往城市的主幹道，朝埃特勒塔奔馳而去。

「去吧，」他心想，「獵海鳩是件有趣的事，而牠們的捕殺地離這兒很遠……我很快就能知道這次即興狩獵和這裡人來人往的目的是什麼。」



他沿著圍牆左邊走去，繞過牆在第二個轉角四步遠的地方停下腳步。他手裡拿著兩把鑰匙。第一把打開了一扇矮門，他穿過矮門，沿著舊城牆上鑿出的石梯往上走，這座已損毀大半的城牆位於城堡的一側。第二把鑰匙為他打開了二樓的一處隱秘入口。

他毫不顧忌地點亮了手提燈，因為他知道僕人們都住在城堡的另一側，而男爵的獨生女克蕾兒·德迪葛住在第三層。他穿過走廊來到一間寬敞的辦公室，幾個禮拜前，勞爾就是在這裡請求男爵將女兒嫁給他，結果他受到無禮的對待，留下不愉快的記憶。

此時他在鏡子裡的那張臉看起來比平常更加蒼白，但他很善於控制自己的情緒，仍舊保持著冷靜，繼續進行他的工作。

不久前他在與男爵交談時，就注意到男爵時不時會瞟向一張桃心紅木大辦公桌，桌子看起來沒有什麼特殊夾層。但勞爾對所有能藏東西的地方都瞭若指掌，對這種辦公桌會使用的機關也一清二楚。只消一會兒，他便在一條縫隙中發現了一封寫在極薄的紙上、被捲成香菸狀的信件。上面沒有任何署名和地址。

他研究了這封書信，信的內容十分平常，似乎並不需要將它這麼小心翼翼地藏起來，但在他仔細地抓出某些意味深長的字句，去掉一些明顯用來填滿空白的句子後，最終將信件內容還原如下：

我在盧昂發現了敵人的蹤跡，所以讓人在當地報紙上刊登了這樣一則消息：埃特勒塔附近



的一位農夫在牧場裡挖出了一座七燈燭臺。她看到後果然立刻發了電報給埃特勒塔接送員，叫他在十二號下午三點派車到費康火車站接她。當天早上，我讓那位接送員又收到了另一封撤銷命令的急電。因此她在火車站看到的將會是你的汽車，在我們聚會時，把她嚴密地護送到我們這裡。

接著，我們會化身為法庭，對她進行嚴厲的審判。為達目的不擇手段，馬上定罪處置她。毒物既死，禍患永除！你可以採取你喜愛的手段，謹記我們最後一次會面時的約定，行動必須成功，我們的生命取決於這個可怕的女人。務必謹慎小心。召集一次狩獵來轉移他人的視線。我將和我的兩位朋友，四點準時於哈佛港到達。不要銷毀這封信件，把它收著再還給我。

「過分謹慎也是一個缺點，」勞爾心想。「如果男爵的這位通信者不這麼多疑，男爵原本會將信燒掉，我也不會知道這個綁架計畫了，非法的審判計畫，天啊！甚至是謀殺計畫。我未來的岳父是如此地虔誠，但他似乎被捲進違背他信仰的陰謀。他真的會去殺人嗎？如果真的發生，我很可能能夠趁機抓住他的把柄。」

勞爾搓了搓手。這件事讓他十分開心，他並沒有感到過分驚訝，幾日來的種種跡象已經引起了他的注意。他決定先回旅社休息，再準時回來看看男爵和他的客人們到底在密謀什麼，以及這位他們想要消滅的「可怕的女人」是誰。

他將一切回復原狀，但並沒有離開，而是坐到了一張單腳小圓桌前，桌上放著一張克蕾兒的照片，他將它放在自己的面前，滿臉溫柔地凝視著照片上的女孩。克蕾兒·德迪葛和他年紀相仿！……十八歲！嬌豔欲滴的唇瓣……含情脈脈的眼睛……紅潤精緻的臉蛋，淡金色頭髮是典型的科區①道路上奔跑著的小女孩髮色，神情溫柔，充滿魅力！

勞爾的眼神變得越發強硬。一個危險的想法正侵襲著這位年輕人，使他幾乎無法自制。克蕾兒正一個人待在樓上獨立的房間裡，他之前已經用過她親自交給他的鑰匙，在下午茶時間兩次與她在房裡幽會。那麼，今天有誰會阻礙他？僕人們不會聽到任何聲音。男爵明天下午才會回來。何不留下來呢？

勞爾並不是一個色鬼。他正直高尚的意識正對抗著過分強烈的欲望和本能的爆發。但如何能抵抗這樣的誘惑？驕傲、欲望、愛情、迫切的征服欲正促使他行動。他不再做無謂的掙扎，迅速地走上了樓梯的臺階。

在緊閉著的門前，他猶豫了。白天，他是以一位受尊重的朋友身份踏入這裡。但在這深夜時分，他做同樣的行為將會意味著什麼！

內心的掙扎並沒有持續多久，他輕輕地叩響房門，低聲喚道：「克蕾兒……克蕾兒……是我。」

一分鐘過去，沒有任何聲響，正當他要更用力敲門時，房間的門被微微打開，年輕女孩手提著



燈出現了。

他注意到她臉上的蒼白及驚恐不安，這使他大感驚慌，並準備離去。

「不要怪我，克蕾兒……我控制不了自己……妳只要跟我說一聲，我馬上就走……」

如果聽到這些話，克蕾兒應該能鬆口氣。因為對方既已提前投降，就代表她能夠輕易地掌控局勢。但她卻無法去聽也無法去看。她只是氣憤著，嘴裡喃喃念著一些含糊不清的責備。她想要趕走他，但她卻沒有力氣做任何一個動作。提燈的手仍舊不停顫抖著，然後一轉身便跌倒在地，昏了過去……

從他們在南部相遇的那天開始，他們已經相愛三個月，那時克蕾兒正住在一位寄宿學校的朋友家。

他們立刻被某種連繫連結在一起，對他而言，這是世界上最美妙的事情，對她呢，是她愈來愈珍愛這種順從於他的習慣。從一開始，她就感覺到勞爾是一個無法駕馭、充滿祕密的人，他對她的一切一無所知。他某些輕佻的行徑，惡意的奚落和不安的情緒都折磨著她。但除此之外，她為他心醉神迷！歡欣雀躍！熱情迸發，青春煥發！讓他的所有缺點似乎變成了過分的優點，他的邪惡變成了不為人知且蓬勃生長的美德。

她剛回到諾曼第的某天上午，她驚訝地看到這位年輕人纖瘦的側影，依靠在正對著她窗戶的牆上。他住進了一家離她幾公里遠的旅社，幾乎每日上午都會騎著自行車前來德迪葛莊園附近見她。

她的母親早逝，克蕾兒生活在父親身邊並不幸福，她父親是個冷酷的男人，性格陰暗，宗教狂熱，迷戀他的頭銜，對金錢貪婪追求，他的佃農像害怕敵人般怕他。當勞爾沒有通過引見，便斗膽向他的女兒求婚，他對這位身無分文、沒有地位、缺乏閱歷的追求者大發雷霆。如果不是這個年輕人用兇狠的表情盯著他，他早就用鞭子抽打他了。

這次會面之後，爲了抹去勞爾腦中的不好記憶，克蕾兒兩次輕率地爲他敞開了她房間的大門。這天晚上，勞爾當然地也以戀人的身份利用了這危險的輕率……

到了早上，因爲身體不適，她讓人將午餐送進房間，勞爾則躲在隔壁的一間房內，用完餐後，他們在敞開的窗戶前長時間地緊緊相擁在一起，回憶著他們的親吻和親吻中飽含的脈脈溫情和天真單純，儘管他們已經犯了錯。

然後，克蕾兒哭了……

幾個小時悄悄溜走。海面上吹來清新海風，輕撫著露臺上他們的臉龐。他們的面前是被圍牆圍住的果園，透過遠處鋪滿金燦燦的油菜平原上的一處凹陷，他們可以看到右側延伸至費康^②的懸崖的白色線條；左側是埃特勒塔海灣，阿瓦爾港和巨大的海角。

他對她溫柔地說：「不要悲傷，我心愛的人兒。在我們這個年紀，生活是如此的美好，等我們排除一切阻礙後，它還會變得更加美好。不要哭。」

她擦去眼淚，努力地看著他微笑。他和她一樣單薄，但肩膀寬闊，外表結實優雅。充滿活力的



臉上有一張狡黠的嘴巴和一閃一閃的快樂眼睛。穿著一條短褲，白色的羊毛內衣外面套著敞開的短外套，看上去有著令人難以置信的溫柔。

「勞爾、勞爾，」她憂傷地說，「即使你此時此刻看著我，你也並不是在想著我！在我們做了那樣的事之後你仍然沒有想著我！怎麼可以！勞爾，你在想什麼？」

他笑著說：「妳的父親。」

「我的父親？」

「是的，妳的父親和他的客人。他們這個年紀的男人怎麼會浪費時間去獵殺岩石上可憐無辜的小鳥？」

「這是他們的樂趣。」

「妳確定嗎？在我看來，我覺得很奇怪。嘿，現在都西元一八九四年了，依我看……妳不會生氣吧？」

「你繼續說吧，親愛的。」

「他們像是在謀劃什麼！是的，像我跟你說的那樣……羅勒維爾的馬蒂約·德拉沃巴里耶侯爵、奧斯卡·德貝納多伯爵、魯·德斯金等人，科區這些貴族領主們正在暗中計畫一個天大的陰謀。」

她撇了撇嘴。

「親愛的，你在說什麼傻話。」

「但妳還是這麼認真地在聽我說。」勞爾答道，他確信她對此一無所知。「妳以為我會對妳說什麼重要事情的樣子真有趣！」

「我在期待一些情話，勞爾。」

他動情地捧起她的頭。

「我的一生都只爲了愛妳，我心愛的人兒。如果我有其他煩惱和野心也是爲了得到妳；克蕾兒，妳設想一下：妳的父親作爲共謀者被逮捕並被判處死刑，而我卻救了他。那之後，他如何會不將他的女兒嫁給我呢？」

「他遲早有一天會讓步，親愛的。」

「絕對不會！我沒有財富……也沒有地位……」

「但你有貴族的姓……勞爾·德安荷西^③。」

「也不行！」

「怎麼會呢？」

「德安荷西是我母親的姓，是她成了寡婦後，娘家命令她重新改回本姓，因爲她的婚姻激怒了她的家庭。」

「爲什麼？」克蕾兒問道，因爲這些出乎意料的傾訴，讓她變得有些冒失。



「爲什麼？因爲我的父親只是一個平民，工作貧賤……只是一位教師……什麼教師？體操、劍術和拳擊的教師！」

「那你本來叫什麼呢？」

「噢！非常平凡的名字，我可憐的克蕾兒。」

「什麼名字？」

「亞森·羅蘋。」

「亞森·羅蘋？」

「是的，毫不出眾，所以最好還是換個姓名，對吧？」

克蕾兒彷彿驚呆住了，對她而言不管他叫什麼都無關緊要。但在她父親眼中，姓氏中帶有貴族的詞卻是女婿人選的首要條件。

然而，她喃喃道：「你不應該背棄你的父親，教師並不是什麼丟臉的職業。」

「一點都不丟臉，」他笑著說，他的笑容讓克蕾兒感到難受，「我發誓他從我還含著奶瓶的時後便教我體操和拳擊，使我獲益匪淺！不是嗎？也許我的母親有其他理由否定這位出色的男人，這沒有人知道。」

他突然間用力抱了抱她，然後起身跳起舞來，單腳不停地旋轉，最後轉回到她身旁。
「盡情地笑吧，小姑娘。」他大聲叫道。